

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Diciembre de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

LA REPRESA DE HAMURA PATRIMONIO DE OBRAS PUBLICAS

(Hamura shususeki ga dobokuisan ni nintei saremashita)

Uno de los patrimonios culturales de Hamura, la represa de Hamura, fue nombrada como Patrimonio de Obras Públicas por la Asociación Cultural de Obras Públicas.

La represa de Hamura lo han valorado por el apoyo al crecimiento y desarrollo histórico durante el período de Edo, como así también la sucesión de la tecnología desde la instalación hasta el presente.



PRESENTACION DE LOS ALUMNOS DE LA CLASE ESPECIAL DE HAMURA

(Hamura shi tokubetsu shiengakkyū happyōkai)

Alumnos de las clases especiales de los Colegios de primaria y secundaria de la Ciudad de Hamura presentarán sus trabajos de arte y obras teatrales y canto en el Yutorogi. Por favor, no falten!!

◆Exposiciones (Sakuhin ten)

Fecha y hora: 5 de diciembre (vie) ~ 9 de diciembre (mar), de 9:15 am ~ 3:45 pm. El día 9 hasta 2:00 pm

Lugar: Yutorogi, Sala de exposiciones.

Colegios participantes: Colegios de primaria Sakae "Clase Kunugi", Musashino "Clase Musashino", Hamura Higashi "Clase de Comunicación", Shōrin "Clase de Comunicación", Colegios de secundaria N°1 Hamura Grupo 8, Hamura Colegio de secundaria N°1 "Clase de Comunicación" Hamura Colegio de secundaria N°3 Grupo E y Hamura Colegio de secundaria N°3 "Clase de Comunicación".

Informes: Colegio Secundario N°3 Hamura ☎555-5131.

◆Presentación Teatral (Butai happyō)

Fecha y hora: 6 de diciembre (sáb), de 9:30 am ~ 0:20 pm (aprox). Recepción: 9:15 am~

Lugar: Yutorogi, Hall principal. *en ambos casos, la entrada es gratuita.

Colegios Participantes: Colegios de primaria Sakae "Grupo Kunugi", Musashino "Clase Musashino", Colegio secundaria N°1 de Hamura grupo 8, Colegio secundario N°3 "Grupo E".

Informes: Colegio Secundario N°1 Hamura ☎554-2012.

PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041

ILUMINACION NAVIDEÑA (Christmas Illumination) *Fines de año se descansará sólo el 1 de enero.

La iluminación claramente visible en la noche podrá disfrutarse también desde los jardines exteriores!

Fecha y hora: 2 de diciembre (mar) ~ 25 de diciembre (jue) Lugar: Entrada al Zoológico.

El parque cuenta con crías de renos y se expondrán los mensajes Navideños ¡Venga a visitar el parque!

En esta Edición

Semana de los Derechos Humanos del 4 al 10 de diciembre.....	-3-
Cambiará el importe tope a pagar de los gastos médicos de importe alto.....	-5-
Salud: Protegernos contra la Influenza	-7-
Convocatoria a las Viviendas Comunes de Tōkvō	-10-

NO SE DESHAGA DE LA TARJETA QUEBRANTADA DEL CIUDADANO DE HAMURA

(Wareta 「Hamura shimin card」 「Inkan tōrokushō」 wa sutenaide)

Si se le quebrantó la tarjeta del ciudadano o la del registro del sello, no la bote puede canjearla para recibir una nueva, sin costo alguno. Lleve su documento de identidad a la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso de la municipalidad.

Uso de la máquina expendedora automática (Kōfuki no riyō wo)

Las personas que posean la tarjeta de ciudadano de Hamura, y hayan registrado un PIN pueden conseguir en corto tiempo, sin necesidad de llenar ningún formulario de solicitud, la copia del Registro de Residente (Jūminhyō no utsushi), el Certificado de Registro de Sello (Inkan Tōroku Shōmeisho) y el Certificado de Estado Civil (Koseki Shōmeisho) (los que se encuentren registrados en Hamura).

Además, es posible utilizar la máquina expendedora automática en horario nocturno y días festivos.

*Para obtener la tarjeta del ciudadano Hamura se requiere presentar una solicitud.

Informes: Shiminka Uketsuke kakari, anexo 122.

3 al 9 de Diciembre

SEMANA DE LAS PERSONAS DISCAPACITADAS

(Jūnigatsu mikka kara kokonokawa 「Shōgaisha shūkan」)

Todos los años, a partir del día 3 ~ 9 de diciembre es la semana de las personas discapacitadas.

Durante esta semana con el fin de aumentar la disposición de las personas con discapacidad participen de forma activa en las actividades de todos los sectores sociales, económicos, culturales, etc. La ciudad, las personas con discapacidad o las personas sin ésta aspiran al respeto y la individualidad entre sí tener apoyo de unos a otros. ¡Hagamos una sociedad para vivir unidos!.

Informes: Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari. Anexo 173.

PEDIDO DESDE LAS OFICINAS DE AGUA

(Suidō Jimusho kara no onegai)

❖Medidas para protección del frio (Bōkan taisaku no Jisshi wo)

Durante el período de invierno, se producen roturas o mal funcionamiento de los medidores de agua, debido al congelamiento de las cañerías. Comencemos protegiendo los grifos que se encuentran fuera de la casa, cubriendolos con frazadas en desuso, y colocando telgopor dentro de la caja del medidor de agua.

❖Cuidado con las perdidas de agua (Rōsui ni chui shitekudasai)

Las cañerías que se encuentran dentro de los hogares, deben de llevar el control los usuarios. Favor de chequear los alrededores del medidor de agua. Puede estar la superficie humeda, no estar usando el agua y puede estar corriendo el medidor. En estos casos se piensa de la pérdida de agua. Contáctese con las Oficinas de Agua o con la empresa reparadora de cañerías de agua fijada por la Ciudad. (Ver página oficial).

Informes: Suidō Jimusho ☎554-2269.



RISA & IKURUCHAN

Saben cómo se clasifican la basura que sale en las fiestas Navideñas?

Preguntas:

- 1- Petardo
- 2- El film de la torta
- 3- Envoltorio de los regalos

Respuestas: 1- Basura quemable, 2- Recursos B (plásticos) 3-Recursos A (papeles).

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL 4 AL 10 DE DICIEMBRE

(Jūnigatsu yokka kara tōkawa Jinken shūkan)

Todos los años se celebra la Semana de los Derechos Humanos desde el día 4 hasta el 10 de Diciembre, con el objetivo de promover la concientización, entendimiento y respeto de los Derechos Humanos de todas las personas. Respetemos mutuamente los Derechos de los demás, teniendo consideración y hagamos de una sociedad para vivir plenamente.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 333.

☆**Defender los derechos humanos de las mujeres.**

La violencia de parte de un cónyuge o discriminación, acoso sexual ya sea en el lugar de trabajo o en el hogar son problemas de derechos humanos. Es necesario crear un ambiente adecuado para ambos, hombre y mujeres sean iguales.

☆**Defendamos los derechos humanos de los niños.**

Existen muchos problemas de derechos humanos de los niños, tales como el castigo corporal, la intimidación, el abuso y la prostitución infantil. Es muy importante tratar a los niños respetando los derechos que poseen como persona.

☆**Abramos nuestros corazones, apreciando a los ancianos.**

Se está produciendo diferencias en el campo laboral, además del abuso físico / psicológico por parte de las personas que cuidan a los ancianos. Hagamos de una sociedad donde las personas mayores puedan vivir con entusiasmo y sin temor.

☆**Difundir la participación social e independencia de las personas con discapacidad.**

Hay casos en que personas con problemas de discapacidad que necesitan de la silla de ruedas para trasladarse, les fue negado el acceso al transporte o el alquiler de apartamentos. Es muy importante que hagamos una sociedad en que las personas con discapacidad y las que no, puedan vivir sin transtornos.

☆**Detengamos las violaciones de los derechos humanos en internet.**

A través de la difusión de internet, ciertas personas lastiman a otras online y lo discriminan sin revelar quiénes son. Es necesario profundizar en el significado correcto de los derechos humanos.

<**Semana de los Derechos Humanos de la comunicación empresarial**>

Exposición de mensajes de celebridades en panel.

Fecha y hora: Desde el 4 (jue) ~ 10 (mié) de diciembre, de 8:30 am ~ 5:00 pm

Lugar: Municipalidad 1er piso, Lobby. *Ir directamente al lugar.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 333.

<**Consulta de Derechos Humanos**>

▶**Derechos Humanos Hotline Nocturno**

Consultas sobre problemas de Derechos Humanos como la discriminación, abuso, y otros problemas legales, serán atendidos telefónicamente por abogados. Se guardará absoluta reserva.

Fecha y hora: 4 de diciembre (jue), de 5:00 pm ~ 8:00 pm

Teléfono de consulta: ☎03-5824-9495 o ☎03-5824-9496. *10' por persona aprox. Costo: gratis.

Informes: Tōkyōto Jinken Keihatsu Sentā (Sōdan Tantō) ☎03-3871-0212 o ☎03-3876-5373.

▶**Derechos Humanos ~Consultas sobre problemas personales~**

Consultas sobre los problemas personales y derechos humanos. Consultas Comité de derechos humanos en la ciudad. No es necesario cita. Se recepcionará por orden de llegada.

Fecha de consulta: Todos los 3er jueves de cada mes, de 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Municipalidad 1er piso, Sección Consultas del Ciudadano.

Informes: Kōho Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 199.

CEREMONIA DE LA MAYORÍA DE EDAD

(Heisei nijūnananen Sējin shiki)

Se celebrará la mayoría de edad, a aquellas personas nacidas entre el 2 de abril de 1994, hasta el 1 de abril de 1995. Luego de la ceremonia, habrá interpretación musical a cargo de alumnos y palabras de maestros.

*Se enviarán invitaciones a principios de diciembre.

Fecha y hora: 12 de enero (lun) a las 11:00 am ~ (recepción desde las 10:30 am) Lugar: Yutorogi, Hall principal

Informes: Sección de Asuntos de Aprendizaje. Anexo 363.

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TŌKYŌ

(Tōkyō kōtsū anzen kyanpēn)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Tokyo a partir del 1 ~ 7 de diciembre, teniendo como objetivo la conciencia de la seguridad de tránsito y su difusión, la prevención de congestión y accidentes de tránsito en fin de año.

Recordemos estos cinco puntos importantes:

1. La prevención de accidentes de tránsito de ancianos y los niños.

La fatalidades de tránsito en Tōkyō de personas de la tercera edad (65 años) representa alrededor del 40%.

- En el cruce de la calzada y en las cercanías se producen el 60% de los accidentes de tránsito. Aunque cruce en luz verde, mirar siempre hacia ambos lados.
- No cruzar fuera de los pasos peatonales y cruces prohibidos.
- En salidas nocturnas, usar ropa reflectante para hacer sentir la presencia de uno a los conductores.

2. Uso seguro de la bicicleta.

Alrededor del 60% de los accidentes fatales de tránsito de bicicletas se debe a violaciones de las señales de tránsito.

- La bicicleta es un vehículo. Respetemos las reglas de tránsito y mantengamos los buenos modales.
- Encendamos las luces de la bicicleta antes que oscurezca.
- Utilicemos los cascos tanto mayores como los niños.
- Ignorar los semáforos, conducir con paraguas, conducir comiendo, en estado de ebriedad, usando el teléfono móvil, auriculares, sin luces durante la noche, son actos prohibidos de la bicicleta.

3. Accidentes de tránsito fatales causados por conducir ebrio

Conducir ebrio es un delito. Personas que conduzca ebrio y acompañantes del auto serán penalizados.

- Si conducirá, no beber alcohol desde el día anterior. Lo mismo, si conduce una bicicleta.
- Además de la persona que conduce alcoholizada, personas que fomente el insumo de alcohol a otra que conduce, o acompañantes, se le retirará a todos el permiso de conducir.

4. Prevención de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas

Las muertes en carretera de vehículos de dos ruedas en Tōkyō representa aproximadamente el 20% o más de todas las muertes de tránsito.

- Dejemos el exceso de velocidad, adelantamientos imposibles, interrupciones.
- Utilicemos ropa de manga larga, pantalones largos, el casco correctamente, y protejamos nuestro cuerpo.
- El 80% de los accidentes fatales, se producen en los cruces y cercanías.

5. Estacionar ilegalmente

Estacionar ilegalmente causa congestión y accidentes de tránsito. Debemos prestar suma atención a fines de año cuando los vehículos aumentan.

- Usemos el estacionamiento correcto cuando salgamos en auto o en vehículos de dos ruedas, así fuera por corto tiempo. Asegurarse del lugar de estacionamiento con anticipación.
- Terminemos por completo el mal estacionamiento, en las cercanías de los cruces peatonales.

Informes: Sección de Seguridad Prevención contra Accidentes (Bōsai Anzenka Kōtsūbōhan kakari) Anexo 216).

~SEGURO DE SALUD~

CAMBIARA EL IMPORTE TOPE A PAGAR DE LOS GASTOS MEDICOS DE IMPORTE ALTO

(Kokumin kenkō hoken kōgaku ryōyōhi no jiko futangaku ga kawarimasu)

Qué es el Gasto Médico por tratamiento de importe alto (Kōgaku ryōyōhi towa)

Cuando las cargas de importe a pagar del paciente (por mes) de los gastos médicos son altos, mediante el reconocimiento de una solicitud, y si sobrepasa el importe tope a pagar, ésta parte será abonada como importe alto de gastos médicos por tratamiento.

A partir del 1 de enero de 2015, cambiará las cargas del importe a pagar del paciente de los gastos médicos altos (Kōgaku Ryōyōhi no Jiko Futan Gendōgaku no Henkō), de acuerdo al cuadro como sigue:

[SISTEMA ACTUAL]

Importe tope a pagar de los gastos médicos de importe alto (Menores de 70 años)

Clasificación		Requisito de ingresos	Importe tope a pagar
Categoría Ingreso superior	A	Familia gravada de impuesto municipal (Jūminzei Kazei Setai), deducidos los gastos el ingreso anual sea superior a ¥6,000,000	¥150,000 + (Gastos Médicos generales - ¥500,000) x 1%
			¥83,400 (luego de la 4ta vez)
General	B	Familia gravada de impuesto Municipal (Jūminzei Kazei Setai) que no corresponda a la categoría A	¥80,100 + (Gastos médicos generales - ¥267,000) x 1%
			¥44,400 (luego de la 4ta vez)
Exento de Impuesto Municipal	C	Familia Exento de Impuesto Municipal (Jūminzei Hikazei Setai)	¥35,400
			¥24,600 (luego de la 4ta vez)

[SISTEMA NUEVO]

Importe tope a pagar de los gastos médicos de importe alto (Menores de 70 años)

Clasificación		Requisito de ingresos	Importe tope a pagar
Categoría Ingreso superior	ア	Familia gravada de impuesto municipal (Jūminzei Kazei Setai), deducidos los gastos el ingreso anual sea superior a ¥9,010,000	¥252,600 + (Gastos médicos generales - ¥842,000) x 1%
			¥140,100 (luego de la 4ta vez)
	イ	Familia gravada de impuesto municipal (Jūminzei Kazei Setai), deducidos los gastos el ingreso anual sea ¥6,000,000~menor a ¥9,010,000	¥167,400 + (Gastos médicos generales - ¥558,000) x 1%
			¥93,000 (luego de la 4ta vez)
General	ウ	Familia gravada de impuesto municipal (Jūminzei Kazei Setai), deducidos los gastos el ingreso anual sea ¥2,100,000~menor a ¥6,000,000	¥80,100 + (Gastos médicos generales - ¥267,000) x 1%
			¥44,400 (luego de la 4ta vez)
	エ	Familia gravada de impuesto municipal (Jūminzei Kazei Setai), deducidos los gastos el ingreso anual sea menor a ¥2,100,000	¥57,600
			¥44,000 (luego de la 4ta vez)
Exento de Impuesto Municipal	オ	Familia Exento de Impuesto Municipal (Jūminzei Hikazei Setai)	¥35,400
			¥24,600 (luego de la 4ta vez)

Renovación de Certificación del Importe Tope a pagar(Gendōgaku Ninteishō nado no kōshin)

Las certificaciones para "Kokumin kenkō hoken gendōgaku ninteishō" "Kokumin kenkō hoken gendōgaku tekiyō · hyōjun futangaku gengaku ninteishō" tiene como vencimiento 31 de diciembre de 2014, y de acuerdo al nuevo sistema mencionado arriba, se le enviará hasta el 31 de diciembre el nuevo certificado de importe tope a pagar de los gastos médicos de importe alto, para poder utilizarlo a partir del 1 de enero de 2015.

No se requiere de tramitación para su renovación. *Se enviará solo a aquellas personas que hayan terminado el pago del Seguro de Salud Nacional y necesiten su renovación.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

~MAMI SHOPPING~ ANTENA SHOP · ESPACIO PARA LA COMUNIDAD
(Mami Shōtengai antena shop · community space open!)

Se realizará en forma temporal la antena shop, y un espacio para la comunidad en el Mami shopping de Fujimidaira 2 chōme, utilizando los locales abiertos.

◆ **Antena shop · Espacio para la Comunidad "YORIMICHI"**

Período: 2 de diciembre (mar) ~ 28 de febrero (sáb) de 2015

◆ **Eventos de Navidad**

<**Desfile Navideño de globos**>

Fecha y hora: domingo 7 de diciembre, desde las 10 am ~

<**Clases experimentales de Navidad**>

Fecha y hora: 6 de diciembre (sáb) ~ 21 de diciembre (dom), todos los sábados y domingos.

▶10 : 00am ~ 11:00 am ▶1:30 pm ~ 2:30 pm

Contenido: Realización de una campana de nieve, confección de velas,etc (variará según la fecha)

Inscripciones: anticipadamente a Mami shōtengai (Toriichi) ☎554-7789.

<**Vísperas de Navidad**>

Fecha y hora:

★Girls Band "Plastic Monster" en vivo... 7 de diciembre (dom), de 11:30 am ~, 2:00 pm~

★Conjunto Musical de la Universidad de Meisei14 de diciembre (dom), de 11:10 am ~

<**Campaña de Navidad en el shopping**>

Desde el 6 de diciembre (sáb), a todos los que realicen sus compras en el Mami shopping recibirán un ticket para la lotería! Podrán participar del sorteo del día martes 30 de diciembre!!

Reunión del sorteo: 30 de diciembre (mar), 11:00 am ~ 5:00 pm

Informes: Mami shopping (Toriichi) ☎554-7789 / Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

Ha llegado la época del esquí y el snowboard en Kiyosato! Vengan a disfrutar con su familia y amigos!!!

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

■ **Aguas termales de diciembre** ☼ "Hābu no yu" (hierbas)

■ **Kyūkamura de diciembre y enero**

<**Planes Despedida y Bienvenida del Año con estadía**>

El plan especial consiste en hospedaje + banquete + desayuno.

Período: 1 de diciembre (lun) ~ 24 de enero (sáb).

*Excepto diciembre 10, 11. Diciembre 28 ~ enero 4. Enero 7, 8, 21 y 22.

Costo: ☆Yatsugatake ¥5,600 ☆Kiyosato ¥6,700 ☆Plan de bebida libre ¥1,540 (2 horas)

<**Regalos de Navidad para niños**> desde 20 ~ 24 de diciembre

<**Fin de Año y Año Nuevo también en Kyūkamura!**>

Se están programando los eventos para las fiestas de fin de año!

*Del día 29 de diciembre al 3 de enero, por la cena especial se cobrará ¥1000 más al precio normal por adulto y ¥500 por niño.

<**En venta los tickets para aerosillas**> **Sanmedousu Kiyosato ski**

Adultos ¥4,500 → (con descuento) ¥3,300 / Niños ¥3,500 → (con descuento) ¥2,300

Kiyosato entrará en la época de nevadas

Favor tomar cuidado las personas que se trasladen en auto. Sugerimos colocar las cadenas en las llantas.

CONCIERTO DE INVIERNO DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA
(Hamura Philharmonic Kangengakudan winter concert)

Fecha y hora: 21 de diciembre (dom), desde las 2:00 pm ~

Lugar: Yutorogi hall principal Capacidad: 840 personas Costo del ingreso: gratis

Informes: Hamura Philharmonic Kangengakudan Kōhō tantō ✉hpo@live.jp

CENTRO DE SALUD
(Hoken Sentā) ☎555-1111

DIETA PESÁNDOSE SOLO DOS MESES. (Hatarakudake diet 60 nichi kōsu)

Comencemos una dieta tan solo pesándonos durante 60 días!

Dirigido: a las personas menores de 64 años al 27 de de enero de 2015.

Número limitado: 20 personas (por orden de llegada, y se priorizará persona que pueda participar en todas las clases).

Inscripción y consultas: A partir del día 2 de diciembre (mar), desde las 8:30 am~, telefónicamente o directamente en el Centro de Salud. Anexo 625.

	Fecha y hora	Tema	Costo	Cosas que llevar
①	27 de enero (mar) 9:15 am ~ 0:30 pm	•Qué es la dieta "solo pesarse" •Trucos para las bajas calorías. (práctica de cocina)	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, útiles para tomar apunte.
②	10 de febrero (mar) 9:15 am ~ 0:30 pm	•Revisión de dos semanas. •Curso de la buena silueta (práctica de resistencia).	gratis	Ropa para hacer ejercicios, toalla, implementos para escribir.
③	5 de marzo (jue) 9:30 am ~ 0:30 pm	•Sabiduría de la dieta de todos •Almuerzo de 500kcl (práctica)	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, útiles para tomar apunte.
④	27 de marzo (vie) 9:30 am ~ 0:30 pm	•Prevención para no recuperar el peso perdido. •(prácticas de ejercicios).	gratis	Ropa para hacer ejercicios, toalla, implementos para escribir.

PROTEGERNOS CONTRA LA INFLUENZA
(Influenza wo yobō shiyō)

De ahora en adelante en donde baja la temperatura y el ambiente seca, las posibilidades de que se propague la enfermedad de la influenza es mayor. Tomar las medidas de precauciones para evitar el contagio.

Puntos claves:

◎Aplicación de etiqueta de tos. Cumplimiento riguroso de las normas.

- Cuando aparezca tos o estornudos, utilizar siempre una mascarilla(mask).
- Cubrir la nariz y la boca con tissue o pañuelo al estornudar o toser.
- Desechar enseguida los tissues con mucosa o flema y lavarse las manos.
- Evitar los lugares concurridos cuando presente síntomas de tos.

◎Dormir lo suficiente, ingerir alimentos para mantener una nutrición balanceada.

◎Recibir la vacuna de prevención.

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 626.

~CONFERENCIA~COMPRENDER EL TRANSTORNO DE DESENVOLVIMIENTO EN ADULTOS
(Seijin no hattatsu shōgai wo tadashiku rikaisuru tame ni)

Se realizará la Conferencia para profundizar la comprensión del transtorno del desenvolvimiento en adultos.

Fecha y hora: 19 de diciembre (vie), de 2:00 pm ~ 3:30 pm Lugar: Yutorogi 2do piso, Sala 1

Participantes: 80 personas (por orden de llegada) Costo: Gratis *Ir directamente al establecimiento.

Consultas: Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 185.

CONFERENCIA PUBLICA EN EL HOSPITAL PUBLICO DE FUSSA
(Kōritsu Fussa Byōin . Shimin kōkai kōza)

Se tratará el tema sobre el síndrome locomotriz para tener una vida cotidiana independiente. Médicos ortopédicos y de rehabilitación introducirán prácticas que servirán para evitar la necesidad de cuidados.

Fecha y hora: Jueves 18 de diciembre, a partir de las 3:00 pm ~

Lugar: Hospital Público de Fussa, 1er piso (Tamokuteki hall). Capacidad: 70 personas.

Costo: gratis. Llevar: Ropa práctica y zapatos cómodos. *Se realizarán ejercicios sencillos.

Informes: Hospital Público de Fussa☎551-1111

CRIANZA (Kosodate)

CUIDADO EN LAS GUARDERIAS PARA FIN DE AÑO (Nenmatsu hoiku wo okonaimasu)

En la guardería "Shiraume" habrá servicio los días 29 (lun) y 30 (mar) de diciembre.

Otras guarderías, hogares de asistencia social (*Hoiku mama*), los que deseen utilizar cuidado de niños al final de año, favor de inscribirse.

Incripciones: hasta el 19 de diciembre.

⇒ En la Municipalidad, 2do piso, sección guarderías (*Hoikuka madoguchi*), a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sábados y domingos).

⇒ En la guardería municipal "Shiraume", a partir de las 7:00 am ~ 6 pm (excepto domingos).

Costo: ¥3000/niño.

Las guarderías privadas también realizan el servicio de "cuidado de niños para fin de año". Favor consultar.

Informes: Sección de Cuidado del Niño (Hoikuka Hoiku kakari), anexo 234.

SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMAS ([PREMAMA SALON] Haha Oya Gakkyū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: jueves 8, 15 y 29 de enero de 2015 (3 clases), a partir de 1:15 pm ~ 3:45 pm

Lugar: Centro de Salud Costo: gratis

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles para tomar apuntes, Chichi-oya hand book (que le entregaron junto con Boshi kenkō bag).

*Ir directamente al Centro de Salud.

*De los 3 días de clase, pueden también participar en una clase solamente.

*La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 626.

SISTEMA DE AYUDA DE ATENCION MEDICA (Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsēwa jūnigatsu nijūrokunichi made)

Para padres solos con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de marzo se le ayudará con la totalidad o parcial de los gastos de atención médica. Persona que desee recibir esta ayuda deberá presentar la solicitud hasta el día 26 de diciembre, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto desde el mediodía ~1:00 pm).

*Hay limitaciones según el ingreso de renta. Favor consultar.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

AYUDA PARA LA CRIANZA Y CUIDADO DEL NIÑO (Jidōfuyōteate no shikyū)

El 12 de diciembre se realizará el pago de la ayuda para la crianza y cuidado del niño. Favor de verificar el depósito en su cuenta.

Información: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

SE RECTIFICARA PARTE DE LEY DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teatehō no ichibuga kaise saremasu)

Hasta el momento, los beneficiarios de las pensiones públicas tales como pensión por invalidez, pensión de jubilación, pensión de herederos, etc; no podían beneficiarse con el subsidio de crianza de los hijos.

A partir del mes de diciembre de 2014, si el importe de la jubilación es inferior al subsidio para la crianza de los hijos, podrá percibir la diferencia que surja entre éstos. El beneficiario está obligado a presentar su solicitud.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

YUTOROGI ☎570-0707

EXPLICACION DEL USO DE LA SALA DE LACTANCIA (Yutorogi Hoikushitsu riyōsha setsumeikai)

Reunión para la explicación del uso de la sala de lactancia para aquellos que deseen hacer uso en el 2015.

Fecha y hora: Jueves 11 de diciembre, a partir de las 10:00 am ~

Lugar: Yutorogi, en la sala de clases N°2. *Ir directamente al Yutorogi.

Contenido: Explicación sobre el uso de la Sala de Lactancia, formas de inscripción, y confirmación de la fecha de utilización en el 2015.

CENTRO DEPORTIVO **(Sports Center) ☎555-0033**

OLVIDEMONOS CON EL AERO ESPECIAL (Toshiwasure Aero Special)

Finalizemos este año, bailando divirtiéndose y sudando un montón con el aeróbico.

Fecha y hora: Domingo 28 de diciembre, de 2:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Centro Deportivo, Salón de entrenamientos N°2

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria que tengan experiencia en aeróbicos. Capacidad: 50 personas.

Costo: Residentes y trabajadores en la Ciudad: adultos ¥ 100; estudiantes de secundaria ¥50.

Residentes en otras ciudades: adultos ¥150, estudiantes de secundaria ¥70.

Llevar: Ropa para entrenamientos, bebida, toalla, etc.

Informes: NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎555-1698.

APERTURA DEL CAMPEONATO DE TENIS DE MESA HAMUSUPO (Hamusupo open Takkyū Taikai)

Por qué no disfrutar de un juego de tenis de mesa juntos? El equipo conformado por 2 hombres y 1 mujer, los equipos competirán y se ofrecerán serie de premios. Participen!

Fecha y hora: Domingo 1 de febrero de 2015, desde las 9:00 am ~

Lugar: Centro Deportivo, Salón de entrenamientos N°2

Costo: Hasta estudiantes de secundaria e integrantes de Hamusupo ¥200. Otras personas ¥ 300; estudiantes de secundaria superior, personal en general integrantes de Hamusupo ¥400. Otras personas ¥800.

Inscripciones: A partir del martes 2 de diciembre ~ 13 de enero de 2015 (excepto del 27 de diciembre ~ 5 de enero) directamente en Hamusupo Jimukyoku (dentro del Centro Deportivo).

Horario de recepción: martes desde el mediodía ~ 2:00 pm; los días jueves desde las 10:00 am ~ mediodía y los días viernes de 4:00 pm ~ 6:00 pm

Llevar: Ropa para entrenamientos, bebida, toalla, etc.

Informes: Hamusupo Jimukyoku ☎519-5712. ☎090-6985-9672(Sr. Katō)

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

El Festival de los sueños.(Ohanashi yume festival) Desde bebés hasta personas mayores se divertirán escuchando las conversaciones y cuentos. Inviten a sus amigos a participar.

Fecha y hora: 13 de diciembre (sáb), a partir de las 11:00 am ~ mediodía. *Ir directamente al local.

Lugar: Biblioteca 2do piso, Sala de Voluntarios.

Círculo de participación (Sanka circle)

“Ohanashi pocket”, dirigido a bebés. Se relatarán cuentos utilizando libros ilustrados, marionetas y música.

“Kiichigo” lectura de cuentos para estudiantes de primaria.

“Ehon no ki”, se relatarán cuentos utilizando libros ilustrados y se apreciarán los dibujos.

“Ohanashi ippai nedumikun”, teatro de panel y teatro ambulante japonés “kamishibai”, dirigido a infantes en edad preescolar.

MENSAJE DE NIÑOS DE NISHITAMA SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS

(Nishitama kodomo kara no Jinken message. Chūgakusei Jinken sakubun happyōkai)

Los estudiantes de educación primaria y secundaria que han sido seleccionados dentro de los municipios de la zona de Nishitama anunciarán mensajes sobre los Derechos Humanos.

Fecha y hora: sábado 20 de diciembre, a partir de las 2:00 pm ~

Lugar: Akiruno Shiyakusho Itsukaichi Shucchōjo Mahoroba hall Capacidad: 122 personas

Informes: Ōtama Jinken Yōgoiin Kyōgikai Jimukyoku (Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyokunai)

☎551-1360 (guía de audio N°4).

COOPERACION EN LA RECAUDACION DE FONDOS PARA LA AYUDA DE FIN DE AÑO

(Saimatsu Tasukeai Undō Bokin ni Gokyōryoku wo)

Las donaciones que se recibirán de todos, será para gratificar los hogares que requieren de asistencia y otras actividades en el desarrollo de la ciudad. Agradeceremos la cooperación de todos.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka ☎554-0304.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

INFORMACIÓN DE LOS EVENTOS

◆Venta de las entradas a los baños termales (Nyūyoku kaisūken 20% waribiki hanbai).

Descuentos del 20% en las entradas a los baños para 11 veces (hasta 3 horas de uso).

Período de venta: A partir del día 6 ~19 de diciembre (excepto los días de descanso del local).

Podrán adquirir estas entradas las personas que residen en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho.

Costo: adultos ¥4,000 y los niños ¥2,000.

◆Baños termales de Yuzu (Yuzu yu · Tojifuro)

Disfrute del "Baño de Cidra" (Yuzu no yu) el día domingo 21 de diciembre.

◆Evento de Navidad (Christmas event)

Desde el día sábado 20 hasta el jueves 25 de diciembre los niños en edad preescolar, recibirán un regalo.

DESCANSO DÍA DE FIESTA (Nenmatsu nenshi no eigyō)

Freshland Nishitama permanecerá cerrado por los días festivos desde el día 30 de diciembre al 1ro enero.

Los baños termales abrirán a partir del 2 de enero desde el mediodía.

Desde el día sábado 4 de enero la atención del establecimiento será en forma normal.

Clases de Hula Dance: a partir del 7 de enero (mié), y las Clases de Yoga: a partir del 8 de enero (jue)

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 y en el homepage de Freshland Nishitama.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ

(Tomin jūtaku Tōkyō to shikōgata nyūkyosha boshū)

Se convoca a las viviendas comunales de Tōkyō para los residentes de ingreso medio. Las comisiones de corretaje, cuota de renovación no son necesarias. El número de viviendas disponibles 154 (22 danchi)

Inscripciones: hasta el día 12 de diciembre en Tōkyō to Jutaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

Guía para la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, durante el período de distribución de los formularios de inscripción (Boshū annai haifu).

Período de distribución de los formularios de inscripción: Desde el día 1 (lun) ~ 9 (mar) de diciembre.

- En el segundo piso de la municipalidad Kenchikuka e Información, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en el primer piso, en información).

- En cada uno de los anexos de la municipalidad, de las 9:00 am ~ 1:00 pm solamente días laborales.

*Los formularios para la inscripción se podrán obtener descargándolo del home page durante el tiempo que dure la distribución de éstos.

Informes: JKK Tōkyō to (Tōkyōto Jutaku Kyōkyū Kōsha) Toei Jutaku Boshū Center. Toei Boshūka

☎03-3498-8894.

A LOS CIUDADANOS QUE PAGARON DOS AÑOS ADELANTADO EL SEGURO NACIONAL DE PENSIONES (Ninen Zenno de Kokumin Nenkin Hokenryō wo Nōfu shita kata e)

El importe total del Seguro Nacional de Pensiones (*Komin Nenkin Hokenryo*) es deducible de la Declaración de impuesto y ajustes de fin de año (*Kakutei shinkoku · nenmatsu chōsei*). Si desea deducir de los ingresos el importe aportado del Seguro Nacional de Pensiones en abril de 2014, puede elegir por la deducción del total del importe pagado del Seguro, en el año aportado, o bien deducir el importe parcial del Seguro en cada año correspondiente.

▶En caso de deducir el importe total del Seguro Nacional de Pensiones en el año aportado.

Favor de presentar en el momento de realizar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*), el certificado de deducciones [*Shakai Hokenryō (Kokumin Nenkin Hokenryō) Kōjo Shōmeisho*] recibido en forma de tarjeta postal desde el Seguro Nacional de Pensiones.

▶En caso de deducir el importe parcial del Seguro Nacional de Pensiones por cada año aportado.

Se le emitirá el Certificado de deducciones del impuesto detallado por la prima del seguro de los dos años [*Shakai Hokenryo (Kokumin Nenkin Hoken) Kōjogaku Naiwake Shōmeisho*]. Favor de solicitarlo en la Ōme Nenkin Jimusho y presentarlo al tramitar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*).

Informes: Ōme Nenkin Jimusho (Oficina de Jubilaciones y Pensiones Ōme) ☎0428-30-3410.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

◆ **Semana de Navidad ~Preparamos adornos Navideños!~ (Christmas kazari wo tsukurō!)**

Fecha y hora: 1 de diciembre (lun) ~ 25 de diciembre (jue), 9:00 am ~ 4:00 pm

Dirigido: Alumnos residentes en escolaridad primaria ~ 18 años.

◆ **Sala manualidades ~Helicóptero de papel~ (kami koputā)**

Fecha y hora: 13 de diciembre (sáb). ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes y estudiantes de primaria. *Infantes deberán venir acompañados por sus padres.

Costo: gratis. Maestro: Voluntarios de "Nejimawashi" *Presentarse directamente en el establecimiento.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

✦ **Festival de invierno (Winter Festival)**

Fecha y hora: 14 de diciembre (dom), 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm

Food Corner a partir de 10:30 am ~ 2:00 pm (último pedido a las 1:30 pm)

Contenido: Esquinas de la comida, manualidades, juegos, shows.

Venta tickets de comida: 1 de diciembre (lun) ~ 11 de diciembre (jue), de 9:00 am ~ 4:30 pm.

O el mismo día puede comprar el vale (¥100 ticket/ persona) en Chūō Jidōkan.

Compra anticipada 100 vales + 20 vales del día.

*Personas que compren el mismo día, se repartirá nro de orden a partir de las 9:00 am.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

✦ **Reunión Navideña (Christmas kai)**

Fecha y hora: (por la mañana) 20 de diciembre (sáb), de 10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: alumnos residentes en escolaridad primaria ~ 18 años. Capacidad: 25 personas

Contenido: Manualidades, juegos, etc. Costo: gratis.

Inscripciones: 5 de diciembre (vie) ~ 15 de diciembre (lun), 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente en el centro recreativo.

Fecha y hora: (por la tarde) 20 de diciembre (sáb), de 2:00 pm ~ 4:00 pm Costo: gratis.

Dirigido: alumnos de primaria ~ 18 años. Contenido: bingo * presentarse directamente en el establecimiento.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

✦ **Reunión Navideña (Christmas kai)**

Fecha y hora: 23 de diciembre (mar), de 10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: alumnos residentes en escolaridad primaria ~ 18 años. Capacidad: 20 personas. Costo: gratis.

Contenido: Confección de una caja, juegos, etc. Traer: zapatillas, toalla.

Inscripciones: 3 de diciembre (mié) ~ 15 de diciembre (lun), de 9:00 am ~ 4:30 pm, telefónicamente o directamente en el Centro recreativo.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 7 de diciembre (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán "Ushiwakamaru", "Ojiisan to tebukuro no ouchi", "Mūmin Koori no kuni wo nukedase", "Santasan wa oisogashii" (podría haber cambios) *Ir directamente al Yutorogi.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (toshokan)

■ **Cuentos para estudiantes de primaria**

Cuentos como "Kita kaze wo tazunete itta otokono ko".

Fecha y hora: 20 de diciembre (sáb), a partir de las 11:00 am ~

■ **Fujimidaira bunshitsu ohanashikai**

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Hamono kurisumasu".

Fecha y hora: 17 de diciembre (mié), a partir de las 3:00 pm *Ir directamente al establecimiento.

DICIEMBRE MES DE REFORZAMIENTO PARA DETENER LA FALTA DE PAGO

(12 Gatsu wa all Tōkyō tainō STOP kyōka gekkan)

El mes de diciembre será "El mes de reforzamiento para detener la falta de pago de impuestos". Como contribuyentes estamos obligados a pagar nuestros tributos. La falta de pago genera mora a partir de los 20 días vencido la obligación. Si no hubiera el pago íntegro se procederá al embargo de los bienes.

Por razones de enfermedad, pérdida de trabajo etc, se le dificulta el pago de los impuestos, no lo deje abandonado, solicitamos realice su consulta a la brevedad.

Informes : Nōzeika Nōzei tantō (Encargado de Sección de pago de Impuestos). Anexo 169.

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Koyō taisaku Shokugyō Sōdan Hello Work Ome to kyōdō jigyō)

Fecha y hora: 10 y 24 (mié) de diciembre, a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center, 2do piso, Sala de reuniones. ☎579-0156 (sólo para el día de reunión)

Informes: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

OSHABERIBA en DICIEMBRE

Tema del mes: **El descanso de mamá** Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: martes 9 **Centro recreativo Chūō**: jueves 11 **Centro recreativo Nishi**: viernes 12

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en DICIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 12 y 19 de diciembre, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 4(jue), 12(vie) y 20(sáb) de diciembre y los días 8(jue), 16(vie) y 24(sáb) de enero, de 1:30 ~ 5:00 pm. (sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en DICIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Serie: Reportaje del Colegio primario y secundario

=Concierto Kirari del Colegio Primario de Hamura=

Programa Especial: Reflexionemos el Año 2014 en TV Hamura!

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
7	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Usui Shika Iin	579-1199
14	Dom	Ozaki Clinic	554-0188	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Uno Shika Iin	555-8241

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.